

# GAZETTE DU CHÂTEAU D'EAU

Juillet

Année 2011, N° 21

## Mises en lumière Highlights

### Sommaire :

- 1) Le château d'eau de Beauvais
- 2) Le château d'eau d'Hérouville
- 3) Le château d'eau de Potigny
- 4) Le château d'eau de Caen
- 5) Le château d'eau de Calais
- 6) Le château d'eau de Valence

### Summary :

- 1) *Beauvais Water Tower*
- 2) *Hérouville Water Tower*
- 3) *Potigny Water Tower*
- 4) *Caen Water Tower*
- 5) *Calais Water Tower*
- 6) *Valence Water Tower*



Dans ce numéro, de belles mises en lumière d'ouvrage en activité ou pas. Un voyage du nord au sud de la France



*In this issue, illuminated constructions, operational or otherwise. A voyage north to south through France.*



# Editorial



A l'occasion de son 30<sup>ème</sup> anniversaire, la Fédération « eau 47 », syndicat mixte du Lot-et-Garonne, organise une série de manifestations durant l'année 2010.

J'ai participé à celle du 28 mai. Nous avons visité, un château d'eau, la source de Guillery et la station d'eau potable de Nérac. Nous avons eu à faire à des gens très sympathiques et aimant leur métier. Comme lors de nos passages les visiteurs ne se bousculaient pas, nous avons eu droit à toutes les explications que nous voulions. A l'usine d'eau potable de Nazareth (Nérac), nous y sommes restés 1 heure. Notre guide était le préposé à la surveillance de l'usine qui nous l'a décrite dans les moindres détails. Il nous a parlé de son usine comme d'un être qu'il finit par bien connaître et comprendre. Ce qui aide beaucoup lorsqu'il faut analyser une panne ou un dysfonctionnement. Une alarme, par exemple, n'est pas forcément un dysfonctionnement d'un organe mais peut être une anomalie de fonctionnement d'un capteur. C'est le genre de subtilité qu'il faut finir par bien appréhender. Donc, super journée et je conseille à ceux qui pourraient participer à celles d'octobre prochain, de ne pas hésiter à s'y rendre.



*On the occasion of their 30th anniversary, Federation « eau 47 », the water syndicate of the Lot-and-Garonne, organised a series of events during 2010.*

*I participated on the 28th May. We visited a water tower, the spring at Guillery and the drinking water supply works at Nérac. We were received by very sympathetic people who obviously loved their work. As the number of visitors was not very large, we were able to ask all the questions we wanted. We remained 1 hour in the drinking water supply works of Nazareth (Nérac). Our guide was the works attendant and he gave a very detailed description. He talked of the works as if it were someone that he had learned to know and understand : the right attitude to adopt when analysing a failure or malfunction ; an alarm, for instance, is not necessarily a malfunction of a production item, but may be the failure of a sensor, is a greatly helpful subtlety to be learnt. Finally, a great day, to be thoroughly recommended to those who could participate in the series next October, do not hesitate !*

# Nouvelle



## **La municipalité de La Rochelle aura déboursé 400 000 € pour rénover le château d'eau de Saint-Eloi.**

C'est un véritable coup de jeune dont bénéficie l'un des trois châteaux d'eau de Saint-Éloi, avec la réhabilitation de son réservoir, débutée le 15 février dernier. « Il fallait le faire, cette rénovation n'avait jamais été effectuée depuis sa création en 1924 », explique Alain Bucherie, l'élue à l'environnement de la ville de La Rochelle.

Après le décapage intérieur et extérieur, la phase des travaux en est actuellement à l'application, sur la cuve, d'une résine alimentaire et d'une toile composée de fibres de verre et de carbone, « pour renforcer la résistance mécanique du revêtement », commente M.

Hervieux, le chef du service de l'eau.

Augmenter l'isolation thermique et l'étanchéité sont les deux

objectifs principaux de ces aménagements.

Étalés sur quatre mois, les travaux doivent s'achever d'ici au 15 juin, date à laquelle il sera remis en eau.

La municipalité aura déboursé 400 000 € pour cette réhabilitation.

Dès 2013, les deux autres châteaux d'eau du site seront rénovés, ainsi que celui de Laleu, au rythme d'un ouvrage tous les deux ans.

Le réseau de l'eau à La Rochelle est géré depuis le XV<sup>e</sup> siècle par la Ville. Actuellement, c'est une régie municipale intégrée au service de la ville qui fait la fierté de la municipalité. « On tient à ce service public », a souligné l'élue.

## **Des canalisations en état**

Le projet prévoit également la remise en état des canalisations sous la rue Jean-Jaurès, en travaux jusqu'à maintenant. Elle devrait être libérée d'ici trois semaines. Cette remise en état du système hydraulique a été décidée afin de faciliter la maintenance et l'exploitation des châteaux d'eau tout juste rénovés.

En parallèle à cela, un appel à projets sera lancé dès la fin juin auprès des artistes locaux pour la décoration extérieure des trois bâtiments.

© [www.sudouest.fr](http://www.sudouest.fr) 2011

# Latest News



**The city council of La Rochelle has apparently spent 400 000 € for the renovation of a water tower at Saint-Eloi.**

*The renovation of the reservoir, begun last February 15<sup>th</sup>, is a real facelift to the benefit of one of the Saint-Éloi water towers. « It was essential, it had never been done since its construction in 1924 », explained Alain Bucherie, the elected council member for the environment in the city of La Rochelle.*

*After stripping the interior and exterior faces, the current phase is the application of a coating of resin suitable for contact with drinking water together with carbon fibre web, « to reinforce the mechanical resistance of the coating», says M. Hervieux, the head of the water service.*

*The improvement of the thermal insulation and the resistance to leaks are the two principal aims of these tasks.*

*Spread over four months, the work was scheduled to be finished by the 15<sup>th</sup> June, at which date it was to be refilled with water.*

*The council has apparently spent 400 000 € for this renova-*

*tion.*

*From 2013 onwards, the other two water towers of the same site, as well as that at Laleu, will be renovated at the rhythm of one building every two years.*

*The town water supply of La Rochelle has been managed by the city council since the XV<sup>th</sup> century. Currently it is an integrated municipal authority serving the city and is the pride of the municipality, « we care about this public service », underlined the councillor.*

## **Water mains renovation**

*The project also foresaw the renovation of the water mains under the street Jean-Jaurès, under construction until now, it should be finished in three weeks. The renovation of the water supply was decided upon in order to facilitate the maintenance and operation of the recently renovated water towers. In parallel to this work, a request for projects to decorate the exteriors of the buildings was made to local artists.*

© [www.sudouest.fr](http://www.sudouest.fr)

# Mises en lumière

## **Calais (62)**

Tel un phare de haute mer, la fresque de la cuve précise les spécificités de la ville : notamment son beffroi et sa situation en bord de mer qui permet de pratiquer les sports nautiques comme la voile.

*Just like a lighthouse on the high seas, the fresco on the reservoir shows the specificities of the town, notably the bell tower and the location by the sea which allows water sports, such as sailing, to be practised.*



# Mises en lumière



## Mise en lumière du château d'eau de Beauvais

La mise en lumière du château d'eau (65 mètres de hauteur), construit en 1964, concerne sa salle supérieure et les escaliers latéraux intérieurs ainsi que les sculptures de Takis (cordes musicales insérées dans des vis d'Archimède posées dans les murs du château d'eau).

L'ensemble des travaux a été réalisé, en 2004, par la Société Télécoise pour un montant de **151 000 € TTC**.

L'éclairage comprend :

- 34 projecteurs dans la salle supérieure. Il s'agit d'un éclairage dynamique avec des variations de couleurs,
- 82 éclairages fluo dans les escaliers (les cages sont éclairées en bleu),
- 20 points d'éclairage blanc sur l'extérieur.

Les travaux ont démarré à la mi-octobre et ont été achevés fin novembre.

Cette réalisation a été subventionnée par le Conseil Régional, dans le cadre du F.R.D.L. à hauteur de 50%



## Illumination of the water tower at Beauvais

*The illumination of the water tower (65 meters high), built in 1964, concerns the upper levels and the internal lateral staircases as well as the Takis sculptures (musical cords inserted in Archimedes screws placed in the walls of the water tower).*

*The totality of the work was effected in 2004 by the company Télécoise for the sum of **151 000 € TTC**.*

*The lighting includes :*

- 34 projectors in the upper level. It is dynamic lighting with variations of the colours,*
- 82 fluorescent lights in the staircases (the stairwells are illuminated in blue),*
- 20 white spotlights outside.*

*The work started in mid October and finished at the end of November.*

*This work was subsidised by the Regional Council, within the framework of the F.R.D.L., to the height of 50%.*



## Hérouville-Saint-Clair(14)

Château désaffecté / Mis en service : 7 mai 1963

Réservoir dit "de type lampadaire", conçu par la société SIDL, réalisé par les ateliers Delattre-Levivier de Valenciennes dans le Nord.

Sa capacité totale est de 1 500 m<sup>3</sup>, répartie en trois réservoirs de 500 m<sup>3</sup> chacun, (mesurant 6,50 m de diamètre et 21 m de hauteur), son poids total est de 236 tonnes, sa hauteur totale de 52 m.

*Disused water tower / Commissioned : 7 May 1963.*

*Reservoir of a "lamp type", designed by the company SIDL, constructed by the factories of Delattre-Levivier in Valenciennes, northern France.*

*With a total capacity of 1500 m<sup>3</sup>, divided between three tanks of 500 m<sup>3</sup> each, (measuring 6,50 m diameter and 21 m high), the total weight is 236 tonnes with a total height of 52 m.*



La mise en lumière des ouvrages d'Hérouville St Clair et Potigny ont été réalisées par la société Citéval.

Le concept Citéval, dirigé par François et Nicolas Théault, est un réseau de sociétés indépendantes et complémentaires. Celles-ci ont mis en commun leurs spécificités professionnelles au service de projets de mise en valeur par la lumière pérenne du patrimoine bâti, historique, culturel ou industriel.

*The illumination of these buildings, Hérouville St Clair and Potigny, was provided by the company Citéval.*

*The concept Citéval, directed by François and Nicolas Théault, is a network of independent and complementary companies. These have combined their specific professional competences to serve projects and provide permanent enhancement through illumination of heritage buildings, both historical, cultural and industrial.*



## Potigny (14)

Château désaffecté situé en centre ville. Il est surmonté d'une éolienne qui assurait l'approvisionnement en eau. Ce type de mécanisme était courant au XIXème siècle, jusqu'à l'avènement de la fée électricité.

C'est ancien château d'eau construit en 1912 appartenant aux mines, ne sert plus à cause de la pollution des nappes phréatiques par les nitrates



*A disused water tower in the town centre. It is topped by a wind pump which used to supply the water. This type of mechanism was common in the XIXth century, before the advent of electricity.*

*This old water tower, built in 1912 belonging to the mines, is no longer used because of the pollution of the water table through nitrates.*

**Caen (14)**  
La Guérinière

Dans les années 50, l'opération "Guérinière" est lancée. Il s'agit de reloger une importante population sinistrée par la guerre. La mairie de Caen négocie avec les communes limitrophes du sud de Caen des échanges de terrains. Le lieu-dit "La Guérinière" qui dépendait autrefois de Cormelles est choisi pour construire le nouveau quartier. Les 30 hectares de terrain, estimés à 40 000 000 francs, sont cédés le 13 décembre 1954 à l'OHLM de Caen par le Ministère de la guerre.

La première pierre est posée en novembre 1955.

*In the 50s, the operation "Guérinière" was started. The aim was to rehouse a large population, victims of the war. The Caen town council negotiated land exchanges with the communities adjoining the southern limits of Caen. The location called « La Guérinière », which once was part of Cormelles was chosen for the construction of a new residential zone. The 30 hectares of ground, estimated value 40 000 000 francs, were transferred to the OHLM of Caen on the 13th December 1954 by the war minister. The foundation stone was laid in November 1955.*



## Valence (26)

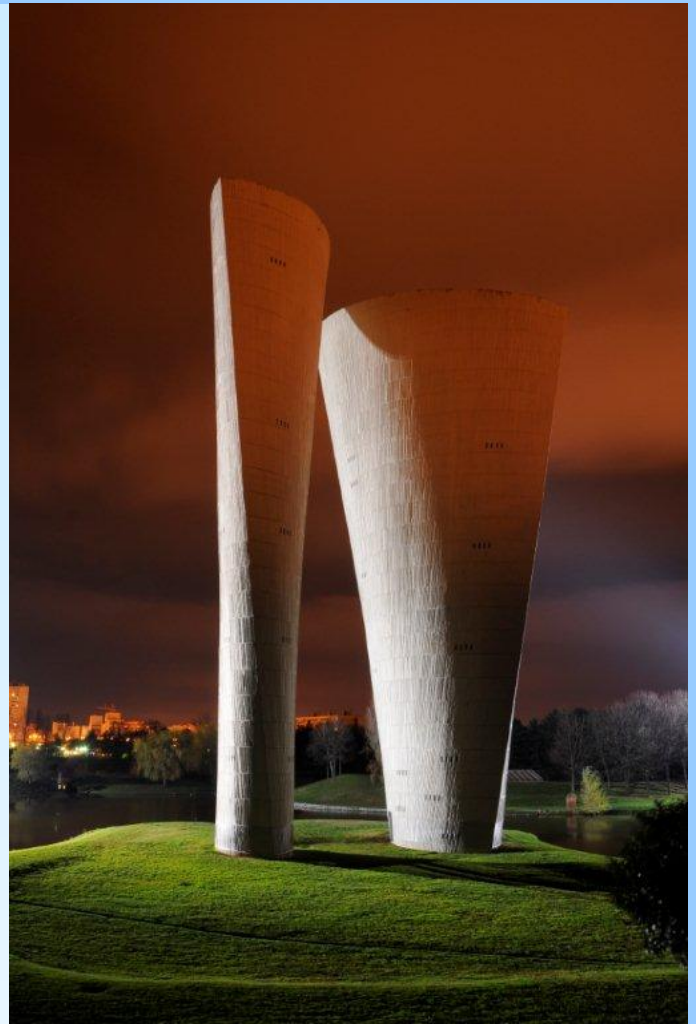
Situés au cœur du parc de Valence le haut, dans le parc Jean-Perdrix. Agrandi en 1997 avec la construction de deux jardinières fleuries, ce grand parc urbain s'étend sur une vingtaine d'hectares. Il offre d'immenses pelouses, un vaste plan d'eau, un amphithéâtre, un parcours de santé et des aires de jeux pour les enfants.

Edifiés sur un terrain regorgeant de sources où aucune construction n'est possible, les deux colosses s'élancent respectivement à 57 et 52 mètres au dessus du niveau du sol. Inspirés du vrillage des pièces métalliques, ils constituent une véritable prouesse technique. De 1963 à 1967, le sculpteur grec Touplás Philolaos étudie le projet que lui a confié l'agence d'architecte Gomis, en charge de l'aménagement urbain de ce secteur. Des recherches approfondies sont nécessaires pour passer de la maquette à la réalisation finale, pour adapter les volumes à la contenance des réservoirs d'eau potable mais aussi pour s'assurer de la résistance au vent des bâtiments.

Les ingénieurs doivent même établir une nouvelle formule algébrique pour la réalisation des parois internes !

Les travaux débutent enfin en 1969, pour s'achever en 1971. Le sculpteur invente un graphisme qui strie légèrement la surface de béton immaculé. Des moulures horizontales soulignent la séparation entre les anneaux de chaque réservoir ; les moulures verticales sont réparties librement sur la surface. Pas moins de 2.700m<sup>3</sup> de béton et 321 tonnes d'acier ont été nécessaires pour bâtir ce monument pesant jusqu'à 10.000 tonnes et dont la capacité de stockage atteint 2.840m<sup>3</sup> ! Même si elles n'abritent pas un restaurant panoramique comme il était initialement prévu, ces sculptures monumentales sont une réussite, couronnées en 1981 par le prix du "Quartier de l'Horloge" récompensant la meilleure œuvre d'art urbain des années 70.

Extrait <http://www.valentinois.com>



*Located in the heart of a park in upper Valence, the park Jean-Perdrix. Enlarged in 1997 by the creation of two flower gardens, the large town park covers about twenty hectares. There are extensive grassed areas, a large lake, an amphitheatre, a fitness trail and children's playgrounds.*

*Built on ground abounding in springs where no other type of construction is possible, the two colossus extend 57 and 52 metres above the ground. Inspired, with twisted metal shapes, they constitute a veritable technical prowess. From 1963 to 1967, the Greek sculptor Touplás Philolaos studied the project which had been entrusted to him by the architects Gomis, in charge of the town planning for this sector. Extensive research was necessary to pass from the initial model to the final implementation, not only to adapt the capacity of the drinking water reservoirs, but also to ensure the wind resistance of the buildings.*

*The engineers had to even create a new algebraic formula for the implementation of the interior walls !*

*The work started in 1969, and finished in 1971. The sculptor invented a graphic which lightly lined the immaculate concrete surface. Horizontal mouldings underline the separation of the rings of each reservoir ; vertical mouldings are freely distributed over the surface. No less than 2.700m<sup>3</sup> concrete and 321 tonnes of steel were necessary to construct this monument weighing up to 10.000 tonnes and whose storage capacity reaches 2.840m<sup>3</sup> ! Even if there is no panoramic restaurant, as initially foreseen, these monumental sculptures are a success, crowned in 1981 with the award "Quartier de l'Horloge" for the best urban artwork of the 70s.*

